

Điều 1: LÃI SUẤT, PHƯƠNG THỨC TÍNH LÃI VÀ NGUYÊN TẮC NHẬN TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN / Article 1: INTEREST RATE, METHOD OF INTEREST CALCULATION AND PRINCIPLE OF RECEIVING TIME DEPOSITS

1. Cơ sở tính lãi là một năm có ba trăm sáu mươi lăm (365) ngày và lãi được tính trên số ngày thực tế của kỳ hạn gửi tiền./ *The basis of interest calculation is one year of three hundred and sixty five (365) days and the interest is calculated on the actual days of deposit term.*
2. Số ngày thực tế của kỳ hạn gửi tiền được tính từ ngày gửi tiền đến hết ngày liền trước ngày đến hạn (nếu trả lãi cuối kỳ hoặc trả lãi trước) hoặc từ ngày bắt đầu kỳ tính lãi đến hết ngày liền kề trước ngày kết thúc kỳ tính lãi (nếu trả lãi định kỳ)./ *The actual days of deposit term is calculated from the deposit date to the day prior to the maturity date (interest payment at maturity date or in advance) or from the beginning of interest payment period to the day prior to the last day of interest payment period (periodically interest payment).*
3. Khách hàng chỉ được gửi, nhận chi trả tiền gửi có kỳ hạn thông qua tài khoản thanh toán của chính khách hàng tại IVB/ *Customers may only make time deposit and receive payment through their own current account at IVB.*
4. Mức lãi suất từng loại tiền gửi có kỳ hạn được áp dụng theo biểu lãi suất được IVB ban hành trong từng thời kỳ/ *The interest rate for each type of time deposit is applied according to the interest rate schedule issued by IVB from time to time.*
5. Loại ngoại tệ IVB nhận tiền gửi được IVB quy định và niêm yết từng thời kỳ/ *The type of foreign currency that IVB accepts for deposits is regulated and listed by IVB from time to time.*
6. Đồng tiền chi trả gốc lãi tiền gửi có kỳ hạn là đồng tiền mà khách hàng đã gửi/ *The currency used in payment of principal and interest of time deposit is the currency that customers previously used to make time deposit.*

Điều 2: THỦ TỤC GỬI TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN/ Article 2: PROCEDURES FOR TIME DEPOSIT

1. Khách hàng phải trực tiếp thực hiện giao dịch gửi tiền tại Điểm giao dịch và xuất trình các giấy tờ sau/ *Customers must directly perform deposit transactions at Transaction office and present the following documents:*
 - ✓ Giấy tờ xác minh thông tin của khách hàng/ *Identity document of the customer.*
 - ✓ Giấy tờ xác minh thông tin của người đại diện theo pháp luật/ người được ủy quyền và/hoặc các giấy tờ pháp lý khác theo quy định của IVB/ *Identity document of the legal representative/ authorized person and/or other legal documents as prescribed by IVB.*
2. Khách hàng phải đăng ký chữ ký mẫu và mẫu dấu lưu tại Điểm giao dịch và yêu cầu chữ ký, mẫu dấu trên các chứng từ theo quy định của Ngân hàng phải giống nhau/ *Customers must register the specimen signature and stamp at the Transaction office and the signature and stamp on the documents required to be the same.*
3. Điểm giao dịch thực hiện đối chiếu, cập nhật các thông tin khách hàng theo quy định của pháp luật về phòng, chống rửa tiền, mở tài khoản thanh toán, mở tài khoản tiền gửi có kỳ hạn, giao Thỏa thuận tiền gửi cho khách hàng lần đầu, sau khi khách hàng nộp đủ tiền và thực hiện đầy đủ các thủ tục được quy

định tại mục 1, 2 Điều này./ *Transaction office shall compare and update information of customers in accordance with the law on compliance and anti of money laundering, opening of current account, opening of time deposit and handing-over of time deposit agreement to customers at first time after the customers shall make a full payment and carry out all the procedures specified at item 1, 2 of this Article.*

Điều 3: THỦ TỤC CHI TRẢ TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN TẠI ĐỊA ĐIỂM GIAO DỊCH CỦA IVB/ Article 3: PROCEDURES FOR PAYMENT OF TIME DEPOSIT AT TRANSACTION OFFICES OF IVB

IVB đề nghị khách hàng thực hiện các thủ tục sau/ *Customers shall complete following procedures:*

1. Xuất trình bản chính Thỏa thuận tiền gửi/ *To present their original of Time deposit agreement.*
2. Xuất trình Giấy tờ xác minh thông tin của khách hàng, của tất cả người gửi tiền (đối với tiền gửi có kỳ hạn chung), người đại diện theo pháp luật/ người được ủy quyền/ *To present Identity document of customer, all depositors (with joint time deposit), identity document of legal representative/ authorized person.*
3. Nộp Giấy đề nghị chi trả tiền gửi có kỳ hạn có chữ ký đúng với chữ ký mẫu, mẫu dấu đã đăng ký tại IVB/ *Submit Payment request of time deposit with a signature, stamp as same as the sample signature, stamp registered at IVB.*
4. IVB đối chiếu thông tin của khách hàng, thông tin của người đại diện theo pháp luật/ người được ủy quyền, thông tin trên Thỏa thuận tiền gửi, chữ ký, mẫu dấu trên Giấy đề nghị chi trả tiền gửi có kỳ hạn đảm bảo chính xác với các thông tin lưu tại IVB/ *IVB compares information of customer, information of the legal representative/ authorized person, information on Time deposit agreement and signature, stamp on the Payment request of time deposit to ensure accuracy with the information registred at IVB.*
5. Sau khi IVB và Khách hàng hoàn thành các thủ tục quy định tại Điều này, IVB thực hiện việc chi trả đầy đủ gốc, lãi tiền gửi có kỳ hạn bằng chuyển khoản vào tài khoản thanh toán của Khách hàng mở tại IVB/ *When IVB and the Customers complete the procedures specified in this Article, IVB will transfer full payment of principal and/or interest to Customer's current account opened at IVB.*
6. Trường hợp ngày mà Khách hàng yêu cầu chi trả vốn gốc trước hạn rơi vào ngày Thứ Bảy, Chủ nhật hoặc ngày Nghỉ, ngày Lễ theo quy định của pháp luật hoặc bất kỳ ngày nào IVB không làm việc (Ngày không làm việc), việc chi trả sẽ được thực hiện vào ngày làm việc tiếp theo đầu tiên. Lãi (nếu có) sẽ được tính bao gồm cả Ngày không làm việc đó, nhưng không bao gồm ngày chi trả thực tế./ *If the date of payment before maturity date of principal that Customer designates falls on Saturday, Sunday or holidays in accordance with laws or any day that IVB does not open for operation (non-working day), the payment will be done on the first next working day. Interest (if any) will be inclusive of those non-working days but excludes the actual payment date.*

Điều 4: TÁI TỤC THỎA THUẬN / Article 4: ROLL-OVER OF AGREEMENT

1. Các phương thức tái tục/ *Roll-over methods:*
 - Không tái tục: vào ngày đến hạn, IVB sẽ chi trả toàn bộ gốc và lãi tiền gửi vào tài khoản thanh toán chỉ định của Khách hàng và thanh lý thỏa thuận tiền gửi./ *No roll-over: on maturity date, IVB will transfer the whole principal and interest amount to Customers's designated current account and terminates the Agreement.*
 - Tái tục gốc: vào ngày đến hạn, IVB sẽ chi trả lãi tiền gửi vào tài khoản thanh toán chỉ định của Khách hàng; phần vốn gốc của Khách hàng sẽ được IVB tự động tái tục với kỳ hạn tái tục mới và lãi suất tái tục tương ứng./ *Roll-over for principal only: on maturity date, IVB will transfer the interest amount to Customers's designated current account; the principal amount of Customers will be automatically rolled-over by IVB to a new roll-over term with corresponding roll-over interest rate.*

- Tái tục gốc và lãi: vào ngày đến hạn, toàn bộ phần vốn gốc và lãi của Khách hàng sẽ được IVB tự động tái tục với kỳ hạn tái tục mới và lãi suất tái tục tương ứng. Đối với sản phẩm Tiền gửi có kỳ hạn thông thường, việc tái tục cả gốc và lãi chỉ áp dụng đối với phương thức trả lãi cuối kỳ/ *Roll-over for principal and interest: on maturity date, the whole principal and interest amount of Customers will be automatically rolled-over by IVB to a new roll-over term with corresponding roll-over interest rate. For normal time deposit, the roll-over for principal and interest will be only applied for time deposit with interest paid at maturity.*

2. Kỳ hạn tái tục/ *Roll-over term:*

- Bằng kỳ hạn cũ theo thỏa thuận tại Điều 1 của Thỏa thuận tiền gửi; hoặc/ *as old term as agreed at Article 1 of Agreement; or*
 - Theo kỳ hạn khác do IVB quy định theo từng sản phẩm/ chương trình cụ thể; hoặc/ *Other term specified by IVB according to each specific product / program; or*
 - Tại thời điểm tái tục nếu IVB không huy động loại kỳ hạn mà Khách hàng đã gửi trước đó/ *If IVB no longer mobilizes the old term at the roll-over time:*
 - + Đối với tiền gửi trả lãi cuối kỳ, kỳ hạn tái tục là kỳ hạn ngắn hơn liền kề; hoặc/ *For time deposit with interest paid at maturity date, the roll-over term will be the next shorter term to the old term; or*
 - + Đối với tiền gửi có kỳ hạn trả lãi định kỳ, kỳ hạn tái tục là kỳ hạn ngắn hơn liền kề hoặc sẽ chuyển sang tiền gửi trả lãi cuối kỳ với kỳ hạn tương ứng hoặc ngắn hơn liền kề của kỳ hạn ban đầu/ *For time deposit with interest paid periodically, the roll-over term will be the next shorter term to the old term or change to time deposit with interest paid at maturity date with a new equivalent term or to the next shorter term to the old term.*
 - Tại thời điểm tái tục nếu IVB đã ngưng triển khai sản phẩm tiền gửi kỳ hạn linh hoạt, khoản tiền gửi sẽ được tự động chuyển sang tiền gửi có kỳ hạn thông thường trả lãi cuối kỳ với kỳ hạn ngắn hơn liền kề với kỳ hạn đã gửi; hoặc./ *At the roll-over time, if IVB no longer implements Flexible Time Deposit, the deposit will be transferred to Normal Time Deposit (interest payment at maturity) with the next shorter term of the old term; or*
 - Trường hợp IVB không còn triển khai sản phẩm tiền gửi có kỳ hạn, tại thời điểm tái tục, IVB sẽ tự động chuyển sang hình thức không kỳ hạn và trả lãi theo lãi suất tiền gửi không kỳ hạn do IVB quy định tại thời điểm chi trả./ *In case IVB no longer applies the time deposit product, at the maturity date, time deposits will be changed to demand deposit and applied the non-term interest rate regulated by IVB at the time of payment.*
3. Lãi suất tái tục: bằng lãi suất của Kỳ hạn gửi tương ứng do IVB công bố hoặc lãi suất thỏa thuận tại thời điểm tái tục/ *Roll-over interest rate: as interest rate for corresponding term announced by IVB or negotiable interest rate at the time of roll-over.*
4. Trường hợp Khách hàng là người không cư trú, việc tái tục thỏa thuận tiền gửi phải phù hợp với quy định của IVB và pháp luật có liên quan./ *In case that Customers is non-resident, the roll-over of Agreement must comply with Party's B regulation and provision laws.*
5. Trường hợp Thỏa thuận tiền gửi có điều khoản chỉ định tái tục nhưng tại thời điểm tái tục Khách hàng không thỏa điều kiện để tái tục Thỏa thuận tiền gửi thì / *In case that the Agreement is designated to be rolled-over but at the time of rolling-over, Customers does not meet the requirements for rolling-over the Agreement:*
- Tại thời điểm tái tục, IVB sẽ chuyển toàn bộ gốc và lãi vào tài khoản thanh toán chỉ định của Khách hàng mở tại IVB hoặc bất kỳ tài khoản thanh toán của Khách hàng mở tại IVB (nếu Khách hàng không có chỉ định nào khác) và thanh lý Thỏa thuận tiền gửi; hoặc / *At the roll-over time, IVB will transfer the whole principal and interest to Customers's designated current account opened at IVB or any current account of Customers opened at IVB (if Customers does not have any other instruction) and terminates the Agreement; or*

Tại thời điểm tái tục, trường hợp Khách hàng không còn tài khoản thanh toán nào khác mở tại IVB và Khách hàng không có chỉ định nào khác thì toàn bộ gốc và lãi sẽ được IVB giữ hộ cho đến khi Khách

hàng đến làm thủ tục nhận chi trả tiền gửi có kỳ hạn theo quy định của IVB và thanh lý Thỏa thuận tiền gửi. Khách hàng sẽ không được hưởng lãi trên phần tiền giữ hộ này./ *At the roll-over time, in case that Customers does not have any other current account opened at IVB and Customers does not have any other instruction, the principal and interest will be kept at IVB until Customers proceeds the procedures of time deposit payment in accordance with IVB's regulations and terminates the Agreement. Customers will not receive interest on that kept amount.*

Điều 5: PHÍ ÁP DỤNG/ Article 5: SERVICES FEE

Các khoản phí phát sinh (nếu có) liên quan đến việc nhận và chi trả tiền gửi có kỳ hạn, chuyển nhượng quyền sở hữu và các dịch vụ khác liên quan đến tiền gửi có kỳ hạn được áp dụng theo biểu phí hiện hành của IVB và được thu theo thỏa thuận tại Thỏa thuận tiền gửi/ *Arising fees (if any) relating to the time deposit receiving and payment, ownership transfer and other services related to time deposit shall be complied with current fee tariff of IVB and will be collected as agreed in Agreement.*

Điều 6: RÚT VỐN GỐC TRƯỚC HẠN/ Article 6: WITHDRAWAL OF PRINCIPAL BEFORE MATURITY

1. IVB quy định việc rút gốc trước hạn từng phần hoặc toàn bộ theo từng sản phẩm/ chương trình/ thông báo cụ thể trong từng thời kỳ / *IVB regulates the partial or total withdrawal of principal before maturity for each specific product / program/ announcement from time to time.*
2. Rút gốc trước hạn ngay trong ngày gửi tiền của kỳ gửi đầu tiên thì sẽ không được hưởng lãi/ *Withdrawal before maturity date within the deposit date of the first deposit term will not receive interest.*
3. Rút gốc trước hạn sau ngày gửi tiền thì phần gốc rút trước hạn sẽ được hưởng lãi suất tiền gửi không kỳ hạn thấp nhất do IVB công bố tại thời điểm rút cho thời gian gửi thực tế (từ ngày gửi tiền hoặc ngày tái tục gần nhất (nếu có) đến hết ngày liền trước ngày rút trước hạn)/ *The interest rate applied for the principal amount withdrawn before maturity will be equal to the lowest interest rate applicable to demand deposit announced by IVB at the time of withdrawal before maturity for the actual period of deposit (from the value date or the last roll-over date (if any) to the day prior to the withdrawal date).*
4. Trường hợp được áp dụng việc rút gốc trước hạn một phần theo các sản phẩm/ chương trình/ thông báo cụ thể của IVB trong từng thời kỳ và theo thỏa thuận giữa Khách hàng và IVB, khoản tiền gửi còn lại duy trì đến ngày đến hạn của Khách hàng sẽ được áp dụng mức lãi suất tiền gửi đang áp dụng cho khoản tiền gửi đó theo thỏa thuận giữa Khách hàng và IVB/ *In case that the partial withdrawal of principal under specific product/ program/ announcement of IVB from time to time and under agreement between Customers and IVB, the remaining deposit maintained until the maturity date of Customers will be applied the deposit rate which is applied for this such deposit as agreed between Customers and IVB.*
5. Trường hợp Khách hàng nhận lãi trả trước, lãi trả theo định kỳ (hàng tháng, hàng quý...) mà thực hiện rút gốc trước hạn theo quy định của IVB trong từng thời kỳ và theo thỏa thuận giữa Khách hàng và IVB thì IVB sẽ tính lại số tiền lãi thực nhận của Khách hàng và thực hiện thu hồi phần lãi đã trả cho Khách hàng nhiều hơn quy định (nếu có). /*In case that Customers has received prepaid interest, interest paid periodically (monthly, quarterly ...), and the withdrawal before maturity is applied according to IVB's regulation from time to time and according to the agreement between Customers and IVB, IVB will re-calculate the actual amount of interest of Customers and carry out the recovery of excess of interest paid to Customers under regulation (if any).*

6. Khách hàng phải thanh toán phí chi trả trước hạn theo biểu phí của IVB và theo quy định của sản phẩm trong từng thời kỳ/ *A fee of early payment will be charged according to IVB's fee tariff and product regulations in each period.*
7. Theo quy định của IVB trong từng thời kỳ, Khách hàng có thể phải thông báo trước cho IVB khi có nhu cầu rút vốn gốc trước hạn./ *Under regulation of IVB in each period, Customers may have to notify in advance for withdrawal of time deposit before maturity date.*

Điều 7: XỬ LÝ TRƯỜNG HỢP TÀI KHOẢN THANH TOÁN CỦA KHÁCH HÀNG TẠI IVB BỊ PHONG TỎA MỘT PHẦN/TOÀN BỘ SỐ DƯ, ĐÓNG VÀ CÁC TRƯỜNG HỢP THAY ĐỔI TÌNH TRẠNG TÀI KHOẢN THANH TOÁN/

Article 7: IN CASE THAT CUSTOMERS'S CURRENT ACCOUNT AT IVB IS PARTIALLY/ FULLY BLOCKED, CLOSED, TEMPORARY LOCKED AND OTHER CHANGES RELATING TO CURRENT ACCOUNT

1. Trường hợp tài khoản thanh toán của khách hàng bị phong tỏa một phần/toàn bộ số dư, đóng/ *In case Customers' current account is partially/fully blocked, closed*

- IVB có quyền từ chối thực hiện trích tiền mở tài khoản tiền gửi có kỳ hạn cho Khách hàng nếu tại thời điểm trích tiền mà tài khoản thanh toán của Khách hàng đã bị đóng hoặc đang bị phong tỏa một phần/ toàn bộ mà phần còn lại không có đủ số dư để IVB thực hiện giao dịch./ *IVB has the right to reject open time deposit account for Customers if at the time of time deposit account opening, the current account of Customers is partially/fully blocked, closed and the remaining balance does not sufficient enough.*
- Trong thời gian tài khoản thanh toán nhận gốc và/hoặc lãi của Khách hàng bị phong tỏa một phần, việc xử lý các lệnh chi trả lãi và/hoặc gốc tiền gửi vào tài khoản thanh toán đó của Khách hàng được thực hiện theo yêu cầu của Khách hàng tại Điều 3 Thỏa thuận tiền gửi có kỳ hạn./ *During the time in which the current account of Customers which receives principal and/or interest is partially blocked, payment transactions of interest and/or principal of time deposit into that current account of Customers are processed under Customers's instruction at Article 3 of The Agreement.*
- Trong thời gian tài khoản thanh toán nhận gốc và/hoặc lãi của Khách hàng đang bị phong tỏa toàn bộ/đóng, gốc và/hoặc lãi tiền gửi có kỳ hạn sẽ được thanh toán vào tài khoản thanh toán khác của Khách hàng mở tại IVB theo quy định của IVB/ *During the time in which the current account of Customers which receives principal and/or interest is fully blocked/closed, the interest and/or principal of time deposit will be paid into other current account of Customers opened at IVB in accordance with IVB's regulation.*
- Trường hợp Khách hàng không còn tài khoản thanh toán nào khác mở tại IVB để nhận gốc và/hoặc lãi tiền gửi có kỳ hạn, gốc và/hoặc lãi tiền gửi có kỳ hạn sẽ được IVB giữ hộ cho đến khi Khách hàng đến làm thủ tục nhận chi trả gốc và/hoặc lãi tiền gửi theo quy định của IVB. Khách hàng sẽ không được hưởng lãi trên phần tiền giữ hộ này./ *In case that Customers does not have any other current account opened at IVB to receive principal and/or interest of time deposit, the interest and/or principal of time deposit will be kept at IVB until Customers proceeds the procedures of principal and/or interest payment in accordance with IVB's regulations. Customers will not receive interest on that kept amount.*

2. Trường hợp thay đổi tình trạng tài khoản thanh toán của Khách hàng/ *In case of changes relating to status of current account of Customers*

Các giao dịch sẽ được thực hiện theo thỏa thuận của các bên tùy thuộc vào tình trạng thực tế của tài khoản thanh toán, đảm bảo tuân thủ các quy định của pháp luật./ *Based on actual condition of current account, both Parties may negotiate how transactions are handled in comply with regulation of current law.*

Điều 8: XỬ LÝ TRƯỜNG HỢP NHÀU NÁT, RÁCH, NHÒE CHỮ, HƯ HỎNG, MẤT THỎA THUẬN/ Article 8: IN CASE THAT THE AGREEMENT IS CRUMPLED, TORN, BLURRED, BROKEN, LOST

1. Khi Khách hàng phát hiện Thỏa thuận tiền gửi bị nhàu/ nát/ rách/ nhòe chữ/ hư hỏng hoặc mất, Khách hàng lập Giấy báo theo mẫu của IVB và đến địa điểm giao dịch của IVB nơi ký kết Thỏa thuận tiền gửi để được cung cấp bản sao Thỏa thuận tiền gửi/ *When the Agreement is too crumpled/ torn/ blurred/ broken or lost, Customers informs IVB by written form as IVB's form and comes to IVB's counter signing the Agreement for the copy of Agreement.*
2. Khách hàng phải thanh toán phí cấp bản sao Thỏa thuận tiền gửi theo biểu phí của IVB trong từng thời kỳ/ *Relating fee will be charged in accordance with IVB's fee tariff in each period.*
3. Khách hàng chỉ được phép rút vốn gốc từ Thỏa thuận tiền gửi bị nhàu/ nát/ rách/ nhòe chữ/ hư hỏng hoặc mất sau khi IVB xác nhận. Khi rút vốn, ngoài các chứng từ cung cấp theo quy định hiện hành của IVB, Khách hàng còn phải cung cấp bản sao Thỏa thuận tiền gửi và bản sao Giấy báo có xác nhận của IVB/ *Customers is only allowed to withdraw from the crumpled/ torn/ blurred/ broken or lost Agreement after IVB's confirmation. When withdrawing principal, Customers must present the copy of Agreement and the copy of Notice confirmed by IVB together with required documents as regulation of IVB in each period.*
4. Khách hàng phải chịu mọi rủi ro đối với Thỏa thuận tiền gửi của mình khi bị nhàu/ nát/ rách/ nhòe chữ/ hư hỏng hoặc mất. IVB không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại nào xảy ra đối với Khách hàng do Khách hàng không thông báo hoặc thông báo chậm trễ dẫn đến kẻ gian lợi dụng/ *Customers takes all responsibilities for his Agreement when this Agreement is crumpled/ torn/ blurred/ broken or lost. IVB is not responsible for any damage due to the fact that Customers does not inform or lately inform IVB.*
5. IVB có quyền từ chối thực hiện giao dịch đối với thỏa thuận tiền gửi bị nhàu/ nát/ rách/ nhòe chữ/ hư hỏng hoặc mất nếu Khách hàng không làm thủ tục thông báo theo quy định của IVB/ *IVB has the right to refuse to proceed all transactions related to crumpled/ torn/ blurred/ broken Agreement if Customers does not comply the notification procedure in accordance with IVB's regulations.*

Điều 9: TRA CỨU TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN/ Article 9: INFORMATION INQUIRY

1. Khách hàng có thể tra cứu thông tin về tiền gửi có kỳ hạn của Khách hàng mở tại IVB tại địa điểm giao dịch của IVB hoặc bằng các hình thức khác do IVB thông báo trong từng thời kỳ./ *Customers can inquire information on time deposit at IVB's counter or other methods supported by IVB in each period.*
2. Trường hợp Khách hàng tra cứu thông tin tại địa điểm giao dịch của IVB, Khách hàng cần cung cấp đầy đủ giấy tờ xác minh thông tin để IVB có cơ sở thực hiện tra cứu thông tin./ *For inquiring information at counter of IVB, Customers has to provide identity documents.*

Điều 10: SỬ DỤNG TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN LÀM TÀI SẢN BẢO ĐẢM VÀ CHUYỂN GIAO QUYỀN SỞ HỮU TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN/ Article 10: USE OF TIME DEPOSIT AS COLLATERAL AND TRANSFER OF TIME DEPOSIT OWNERSHIP

1. Sử dụng Số dư tiền gửi có kỳ hạn trên tài khoản tiền gửi trong Thỏa thuận tiền gửi làm tài sản bảo đảm/ *Use of time deposit as collateral*

- Khách hàng có thể sử dụng Số dư tiền gửi có kỳ hạn trên tài khoản tiền gửi trong Thỏa thuận tiền gửi để làm tài sản bảo đảm tại IVB theo quy định của IVB trong từng thời kỳ/ *Customers may use the deposit balance on time deposit account under the Agreement as collateral at IVB in accordance with the provisions of IVB in each period.*
- Trong trường hợp Khách hàng sử dụng Số dư tiền gửi có kỳ hạn trên tài khoản tiền gửi trong Thỏa thuận tiền gửi để làm tài sản bảo đảm tại tổ chức tín dụng (TCTD)/bên nhận bảo đảm khác, Khách hàng và/hoặc TCTD/bên nhận bảo đảm có nghĩa vụ thông báo bằng văn bản cho IVB biết và yêu cầu IVB thực hiện phong tỏa Số dư tiền gửi này. IVB sẽ thực hiện phong tỏa và cấp xác nhận đã phong tỏa tài khoản tiền gửi của Khách hàng cho TCTD/bên nhận bảo đảm đó theo đề nghị của TCTD/Bên nhận bảo đảm./ *In case that Customers use the deposit balance on time deposit account under the Agreement at other credit institution, Customers and/or the credit institution/the collateral receiver is obliged to inform and require by writing IVB to block that deposit balance. IVB will block and certificate the blockade of Customers's time deposit to the credit institution/the collateral receiver as per the request in writing of credit institution/collateral receiver.*

2. Chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi có kỳ hạn/ *Transfer of time deposit ownership*

- Khách hàng được phép chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi có kỳ hạn cho người khác trừ các trường hợp không được chấp thuận, việc chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi có kỳ hạn phải có sự xác nhận bằng văn bản của IVB./ *Customers is allowed to transfer the ownership of time deposits except the unaccepted cases, the transfer has to be accepted by IVB in written.*
- Trừ trường hợp chuyển giao quyền sở hữu theo thừa kế, đối tượng nhận chuyển giao quyền sở hữu phải đảm bảo phù hợp với đối tượng và thời hạn gửi tiền theo quy định của IVB./ *Except for the transfer of ownership by inheritance, the transferee must comply with regulation of depositor and deposit term of IVB.*
- IVB không áp dụng, không nhận chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi có kỳ hạn trong các trường hợp sau/ *IVB does not apply, does not transfer the time deposit ownership in the following cases:*
 - i. Tiền gửi có kỳ hạn có người giám hộ/ *The time deposit with guardian.*
 - ii. Bên nhận chuyển giao chính là người đại diện hợp pháp (đại diện theo pháp luật hoặc đại diện theo uỷ quyền) hoặc bên thứ ba mà người đại diện hợp pháp đó cũng là người đại diện hợp pháp của bên thứ ba đó / *The transferee is the legal representative (legal representative or authorized representative) himself or the third party that the legal representative is legal representative of that third party.*
 - iii. Bên nhận chuyển giao bị tuyên bố mất năng lực pháp luật dân sự hoặc hạn chế năng lực pháp luật dân sự. Bên nhận chuyển giao là người hạn chế năng lực hành vi dân sự hoặc có khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi/ *The transferee is declared lost or limited of civil legal capacity. The transferee is limited in civil act capacity or having difficulty in awareness and behavior control.*
 - iv. IVB không chấp nhận chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi có kỳ hạn khi Thỏa thuận tiền gửi không còn nguyên vẹn, bị rách/ nhàu nát/ nhòe chữ/ hư hỏng/ bị mất/ bị thất lạc mà Khách hàng không thông báo cho IVB./ *IVB does not allow the transfer of ownership of time deposit in case that the Agreement is torn/ crumpled/ blurred/ damaged/ lost and Customers does not inform IVB.*

- v. IVB không chấp nhận chuyển giao một phần số tiền gửi có kỳ hạn./ *IVB does not accept the partial transfer of time deposit.*
- vi. Tiền gửi có kỳ hạn đang bị phong tỏa hoặc đang trong thời gian đảm bảo nghĩa vụ dân sự khác/ *Time deposit is blocked or being used to ensure other civil obligations.*
- Bên nhận chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi có kỳ hạn cũng phải đáp ứng đủ các điều kiện mà IVB đã quy định cho chủ sở hữu gửi có kỳ hạn và các thủ tục thực hiện các giao dịch liên quan đến thỏa thuận tiền gửi/ tài khoản tiền gửi có kỳ hạn tại thời điểm chuyển giao/ *The transferee must also satisfy the conditions that IVB has regulated for owner and procedures for transactions related to Agreement/ time deposit accounts at the time of transfer.*
 - Bên nhận chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi có kỳ hạn phải có tài khoản thanh toán tại IVB để thực hiện các giao dịch tiền gửi có kỳ hạn/ *The transferee must have current account at IVB to carry out time deposit transactions.*
 - Đối với tiền gửi chung có kỳ hạn, tất cả đồng chủ sở hữu và bên nhận chuyển giao phải cùng đến địa điểm giao dịch của IVB để thực hiện thủ tục và ký xác nhận chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi có kỳ hạn. Các đồng sở hữu phải chuyển giao hết tiền gửi có kỳ hạn cho Bên nhận chuyển giao. IVB không chấp nhận chuyển giao một phần số tiền gửi của tiền gửi chung có kỳ hạn./ *For joint-time deposit, all co-owners and transferee must come to IVB's counter to proceed the procedures of transfer of time deposit ownership. All co-owners must transfer full amount to the transferee. IVB does not accept the partial transfer of joint-time deposit.*
 - Tiền gửi có kỳ hạn không giới hạn số lần chuyển giao quyền sở hữu và được thực hiện tại địa điểm giao dịch của IVB đã ký kết Thỏa thuận tiền gửi. Khách hàng phải thanh toán phí chuyển giao theo biểu phí của IVB và theo quy định của sản phẩm từng thời kỳ (nếu có)/ *Time deposits are transferred with unlimited times and can be operate at IVB's counter signing Agreement. A fee of ownership transfer will be charged according to IVB's fee tariff and product regulations in each period (if any).*
 - Việc chuyển giao thỏa thuận tiền gửi có tham gia chương trình khuyến mại thực hiện theo quy định cụ thể tại chương trình khuyến mại/ *The transfer of time deposit ownership under promotion program will be in accordance with this promotion program.*
 - Khách hàng và Bên nhận chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi có kỳ hạn tự thỏa thuận và tự chịu trách nhiệm về các điều khoản chuyển giao quyền sở hữu/ *Customers and the transferee of time deposit agree themselves and take responsibility for the terms of ownership transfer.*
 - Sau khi hoàn tất chuyển giao sở hữu tiền gửi có kỳ hạn, toàn bộ quyền và nghĩa vụ phát sinh liên quan đến thỏa thuận tiền gửi/ tài khoản tiền gửi có kỳ hạn sẽ do Bên nhận chuyển giao thực hiện. Các ủy quyền (nếu có) phát sinh trước khi chuyển giao tiền gửi có kỳ hạn mặc nhiên hết hiệu lực từ khi thỏa thuận tiền gửi/ tài khoản tiền gửi có kỳ hạn đó được chuyển giao/ *After completing procedure transfer of the time deposit, all rights and obligations arising in relation to the Agreement/ time deposit account will be made by the transferee. Authorizations (if any) arise before the transfer time related to time deposit is automatically expired.*
 - Các bên không được huỷ ngang giao dịch chuyển giao một khi IVB đã xác nhận giao dịch/ *Parties are not allowed to cancel the ownership transfer after IVB certified the transfer.*
 - Các giao dịch liên quan đến tiền gửi có kỳ hạn đã chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi có kỳ hạn được thực hiện theo Quy định này và quy định của pháp luật có liên quan/ *Transactions relating to time deposits which have been transferred ownership are carried out in accordance with this Regulation.*

Điều 11: THÔNG BÁO / Article 11: ANNOUNCEMENT

Trong trường hợp có sự thay đổi về phí dịch vụ liên quan đến Tiền gửi có kỳ hạn và/hoặc bất kỳ điều khoản điều kiện nào của bản Điều khoản và Điều kiện này, IVB sẽ thông tin công khai theo một trong các phương thức sau / *In case of any changes of service fees relating to Time deposit and/or any changes of this Terms and Conditions, IVB will inform publicly via one of following methods:*

- (i) niêm yết công khai tại địa điểm giao dịch của IVB / *on IVB's counter*
- (ii) trên website của IVB / *on IVB's website*
- (iii) các phương tiện truyền thông đại chúng / *on media channels*

Việc IVB thông tin công khai theo một trong các phương thức được nêu tại Điều này được coi là đã thông báo đầy đủ cho Khách hàng/ *IVB's public disclosure of information in one of the methods stated in this Article shall be deemed to have fully notified the Customer.*

Điều 12: ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH/ Article 12: IMPLEMENTATION ARTICLE

1. Bản điều khoản và điều kiện này là một phần không thể tách rời của Thỏa thuận tiền gửi có kỳ hạn / *This Terms and Conditions is an inseparable part of Time Deposit Agreement.*
2. Tất cả các thông báo (nếu có) về việc thay đổi bất kỳ điều kiện, điều khoản nào của bản Điều khoản và Điều kiện này do IVB thông báo cho Khách hàng theo quy định tại bản Điều khoản và Điều kiện này sẽ trở thành một bộ phận không thể tách rời của bản Điều khoản và Điều kiện này. Khách hàng đồng ý và chấp nhận mọi thay đổi của Điều khoản và Điều kiện này. / *All announcements (if any) on changes of any terms of this Terms and Conditions announced by IVB to Customers in accordance with this Terms and Conditions will be an inseparable part of this Terms and Conditions. The Customer agrees and accepts any changes to these Terms and Conditions.*
3. Những nội dung không quy định trong bản Điều khoản và Điều kiện này sẽ được áp dụng theo quy định pháp luật Việt Nam cũng như các thỏa thuận cam kết giữa Khách hàng với IVB. / *All contents not specified in this Terms and Conditions will be complied with Vietnamese laws and with agreements between Customers and IVB.*
4. Các Bên xác nhận là đã đọc, hiểu rõ, đồng ý và cam kết thực hiện đúng các điều kiện và điều khoản nêu tại Thỏa thuận tiền gửi có kỳ hạn và bản Điều khoản và Điều kiện này. / *Parties hereby confirm that Parties have read, clearly understood, agreed and commit to comply with terms and conditions as specified in Time Deposit Agreement and this Terms and Conditions.*
5. Bản điều khoản và điều kiện này được lập bằng song ngữ Việt – Anh. Trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào phát sinh về sự khác biệt giữa tiếng Anh và tiếng Việt thì tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng/ *This Terms and Conditions is made in bilingual Vietnamese – English. In case there is any dispute, difference between English and Vietnamese, the Vietnamese language shall prevail.*

Từ viết tắt/ Abbreviations

IVB: Ngân hàng TNHH Indovina/ Indovina Bank Ltd,

TTTG/ Agreement: Thỏa thuận tiền gửi/ Time deposit agreement